和英三體用文

吉田利從
鈴木幹典
音成淳良
同著

洋学文庫
文庫8
C 732

文庫8
C 132

和英三體用文

三田利徳
鈴木幹興
曽我淳二郎 同著
片桐霞峯書

東京 光風社

41- 8564

凡例

一 此書ハ日用往復ノ書牘ニ便スルヲ以テ目的トス故ニ務メテ適切ノ題目ヲ撰ヒ且ツ文体ヲ簡易ニス

一 編中男女文体ヲ異ニスト雖従前女子ノ軟弱ナル体ヲ避ケ簡明達意ヲ主トシテ編纂セリ

一 英文ヲ以テ本編往復文ヲ意譯シ之ヲ上

層ニ錄ス

一 巻末附スルニ登記法書式ヲ以テシ公用ニ裨補センヿヲ期ス

明治二十年八月

編者誌

和英三體用文目次

(一) 新年宴會を開く文　一丁
(二) 梅見に誘ふ文同返事　二丁
(三) 獵魚を贈る文　五丁
(四) 箱根温泉へ入浴を約する文　七丁
(五) 烟火見物に誘ふ文　九丁
(六) 月見に客を招く文　十一丁
(七) 蕈狩の期を報する文　十三丁
(八) 自園の葡萄を贈る文　十四丁
(九) 菊見の宴を開く文　十六丁
(十) 天長節に人を招く文　十七丁
(十一) 夜學を催ふす文　十九丁
(十二) 洋物店開業を祝する文　廿丁
(十三) 羅紗を注文する文　廿二丁
(十四) 生糸の氣配を問合す文　廿四丁

(十五) 金子借用の申込を断る文　廿五丁
(十七) 職業学校の規則を問合す文　三十丁
(十九) 商業学校卒業を賀する文　卅四丁
(廿一) 音樂會を催す文　卅八丁
(廿三) 友人の官に就くを賀する文　四十二丁
(廿五) 兵役に應ずる人を送る文　四十七丁
(廿七) 建築の圖引を乞ふ文　五十二丁
(十六) 地所買入を依頼する文　廿七丁
(十八) 英學教師を聘する文　卅二丁
(廿) 學校祭観を約する文　卅六丁
(廿二) 士官学校へ入るを勧る文　四十丁
(廿四) 友人の洋行を送る文　四十五丁
(廿六) 物産の購入を依頼する文　五十丁
(一) 附録 登記法書式　五十五丁

目次終

at 7 o'clock. May I request you the pleasure of your company to the dinner, if you are not engaged.

Yours faithfully

(七時 ハ 希ク 愉快 合 會 食會 アラバ 閑暇 汝ノ 信実ナル)

和英三體用文

三田利徳
鈴木幹興
曽我淳三郎　同著

(一) 新年宴會を開く文

新年以来公私之事務ニ逐ハレ繁忙罷在候處

My Dear Sir,
私ノ愛スル君

Catching the opportunity of my little leisure since the new year, Mr. B. and a few other friends are to dine with me this evening
乘シテ 機會 閑暇 以來 新 年 某 君 五六ノ 朋友 會食スル 今 夕

今日者得寸暇候ニ付朋友申合小宴相催き祝新禧度候間何之風情も無之候得共閑隙ニ而御光来被下度奉待候不宣

穏なる春にて御同様もめでたく存候扨ハ今日宅にて新年の小宴お催し近辺の懇意様方へも申上置候御暇に

to Kamada within this week. If
此週ノ内ニ
you are not engaged, I shall be
閑暇アラバ
very glad to have your company
甚ダ 喜悦スル
to go there.

Yours faithfully,

へ参られ候て夕刻より
出られ候はゞ参り度候

㈡梅見ニ誘フ文

此頃ハ暖氣ニ相成處々
梅花咲き香を含み吟人墨客
ニ杖を曳く者不少候

光啓社藏版

My Dear Sir,
As I have heared that the plums,
開ク 梅花
every where blossomed fully in
到ル處 盛開 十分
consequence of the fine weather
訳ニテ 好 天氣
few days since, I intend to drive
四 五日 以来 思立 馬車ニテ行ク

殊ニ某梅園ハ積年主人
の丹精ニ依り花も頗る見
事ニて観客日々群集
候由一日散策清香を愛
し度思召候ハゞ如何哉願
くハ御同伴仕度候や

光風社藏版

beauty & fragrance of the plum
艶麗 清香
I will accompany you at any
同伴スル 何
hour which may be most con-
時ニテモ
venient to you.
便利

Yours faithfully

御返詞奉待上候 頓首

○御返事

[illegible]

難有奉存候 拙生ハ素ヨリ [illegible]

花卉を好ミ殊ニ梅ハ清

香と風韻とを愛し [illegible]

My Dear Sir,

I have the honor of accepting
榮譽 領承スル
your kind invitation to see plum
心切ノ 誘引 梅
blossoms of Kamada, as I like
花
all kinds of flowers, especially the
類 花 格別ニ

[illegible]

○

[illegible]

薄寒之節同前凌よく
去ル頃ハ御入来之節玉村ニ
随園ハ主人ニ瑞養之心懸
尽し来振よろしく
昨今咲初候紫
小生も今日

如何ニや御伺ひ申上候
不備

○返事

梅見之儀ハ御沙汰ハあづかり
来がましく存候拙宅も
旅より参り候所

other friends, as a small token of my kind regards.
他ノ 知己 些少ノ 験シ 心切ナル 心情

Yours faithfully,

折柄ニ付百事御打捨
以御出被下度清涼ニ
御待申上候御座候
上度候以上

㊂ 猟魚を贈る文

時下薄暑益御佳適

光風社蔵版

My Dear Sir,

You will recieve with this note, a basket of fishes, an unexpected game of the fishing I made on River Ayase with
笑納スル 手紙 一籠 漁 意外ノ 得物 漁猟 致セシ 河

奉賀候陳者友人ニ誘ハれ
鬱散ながら某地ニ於て
鮎猟を催し候処望
外之漁獲且頗る生長致
居候ニ付自慢ケ間敷れ
呈し候厨下之調味ニ

光風社蔵版

下され幸甚

○

日ニ増し暑気相催し候へとも益御機嫌よく御目出度存候さては隣家之様も鮎猟ニ参り候処夥しく獲物有之由風味も程よく格別の品御一笑迄一籠御目ニ掛け申候かしく

四 箱根温泉へ浴湯之文

逐日炎暑ニ向ひ候処益

光風社蔵版

the other day. If you can oblige
過　日　意アラバ
to accompany me, the time of
同伴スル　同時
starting will be most conveni-
出発　尤モ　好都合
ent to you.

Yours faithfully,

御安全奉賀候陳ては嘗て御噂
有之候箱根温泉へ入浴致し度
頃日漸く閑暇を得候間
避暑旁二三週間罷越
度候御都合如何に候哉
若し御同行相叶ひ候はゞ

My Dear Sir,
As I have a leisure of two
暇
or three weeks, I intend to pas-
週間　思立　消日
time in the hot spring of Ha-
スル　温　泉
Kone which you have told me
ハナサレタル

出立日限も貴意に任せ
可申候早々再報
○
次第に暑気に向ひ候間
皆様御揃ひ益御清栄
御同輩へも宜敷様に

ござ候へ共かねて御約束
之箱根入浴に参り候へど
漸く家事も片附候に
来る十日頃より四五日之積
相叶ひ候様相願度候
御都合は伺ひ度否や

company to go there, walking in the fresh air from 7 o'clock, if you are not engaged.
同道 逍遥スル 新鮮ナル空氣 閑暇ナレバ

Yours faithfully,

御返事待入候 不宣

⑤ 烟火見物に誘ふ文

残暑猶厳敷候處益
御清榮奉賀候 扨又今
夕其地に於て煙火催
有之由に付見物致し度候進

My Dear Sir,

I beg to inform you that fireworks are going to be set off at Ryogoku this evening.

May I have the pleasure of your

歩に伴ひて遊ひ致良致て
ま筆写目覚しき事に
可有之と想像致候ゆゑ
散歩なから一見致度
は閑隙もあらは同道相
願度君には誘引まで

不悉

○

残ふの暑さ未去の候
然るに追々秋気
居らし候れ共
存らては御とやら繁

何所も暑中にて朦朧
為すべき事も無之候て
眠りの事に推量り候は
続きて夕涼より足抽に
気を変へ若は暇なくて
何とぞ御聞置下

共曆社藏版

a party of song and music, while admiring the moon light. May I request you to come & dine with us at 6 o'clock. Mr. A. & B. your friends will be present also. Yours etc.

(會合 詩歌 音樂 賞翫スル 月 色 懇望スル 光來 會食 知己 在席スル)

然れば万数に伺上候て
可申上候

⑥ 月見に客を招く文

今宵は旧暦の中秋に
当り殊に晴天にて景色も
一入に存候に依て小宴を

共曆社藏版

My Dear Sir,

As to-night just hits the ancient convivial-celebration of the 15th Aug. and the moon will be brighter than ever, I am ready to make

今晩ハ 丁度 觀月ノ宴 三五八月 月 光ル 常 用意シテ

開き月光を賞し詩
歌管絃の興を起し和楽致
し知音の誰彼も招来
遊し笑語に深更を合黄昏
より御貴殿にも御出被下度尤
何卒御繰合被下度候

whenever you call upon me.

Yours faithfully

此段は前以て御返事迄申上置候
再拜

○今晩は舊暦十五夜
にて古来之宴会も宜敷
此月影も一しほ

おもひやられ候て何
卒ご宴に余興奏楽を
催し度候に付明六ツ半に座
なく候て夕刻より御入
来下され尤も別に御案内
つまり拙宅にて御待申上候

whenever you call upon me.
何時ニテモ 来車スル
Yours faithfully,

何卒御来臨被成下度
まち入候 備

⑦ 蕈狩の期を報ずる文

拝啓追々冷氣にお成り野
山も一入景色を添へ且
此頃は湿りありて菌類も

My Dear Sir,
I beg leave to inform you
失礼ナガラ 報知スル
that the time for picnic & mush-
時節 遊山 蕈
room-hunting is now at hand.
狩 近寄リシ
I shall be happy to be a guider,
存スル 幸福 案内者

候ハ伸出ニ散策ニ好時節と存候遊歩かた〳〵蕈狩相加へ候て衛生ニも叶ひ可申此期を誤らしく候ハヽ御出相成候様奉待候不乙

(八)

多く申上まいらせ候追々冷氣を催し野邊の景色も一入にて存候是程の眺にて八蕈狩露生老以ハし時期にまかせ

of their sweetness. They are, Sir, (足下)
beard on the vine (葡萄樹) I cultured (培養スル)
myself. (自身)

Yours faithfully,

まづは朋友へ差上候學校の
遊び仲間に思ひ出して
いさゝか案内致して可
一筆申上候御左右承度
相待上候かしこ

㊇ 自園の葡萄を贈る文

My Dear Sir,
You will recieve this note (手紙)
with my kind (親切ノ) regards of humble (印シ斗リナル)
present (贈リ物) of a basket (一篭) of grapes (葡萄), which I beg your pardon to boast (自慢スル)

年来培養致候葡萄
今年ハ殊之外見事ニ
実を結び風味も一際宜しく
優り候間自讃ながら一
籠供貴覧候御笑留下され
候て本懐之至存候頓首

先年来洋種之葡萄苗を後園ニ植付候処今年ハ沢山ニ実結ひ風味ハ一入のよろしく覚え候些少なから御目ニ掛け候間

mingled with white & yellow
交錯スル 白色 黄色
which I cultured with great
培養スル 冊
care myself.
精 自身

yours faithfully,

御賞味被下度候以上

⑨ 菊見の宴を開く文

当春知友より菊苗数種貰受園中ニ植付培養候処頃日ハ今ニ咲揃ひ黄白打交郷景色も

My Dear Sir,
Can you give me the pleasure of your company to dinner prepared for the admiration of chrysanthemum full-blown,

與ヘル 愉快 / 同席 饗應 用 / 意シタル 賞覽 / 菊花 満開ノ

有之候明日曜を卯ニ
小宴相開き申度候
粗餐菜にて幸福(シアハセ)に
致存候早々拝具

○

庭前之菊花[illegible]
候

このたびは大輪にて
咲乱れ候に付懇意
様の方〻招き申上度見ん
の小宴相開き申候手
巻[illegible]あらせられ候午
後より御入来下されたく候

the celebration of His Majesty's Birthday.

yours faithfully,

待ち上申候　匆々

㊉天長節ニ人を招く文

本日者戸々の祝旗風ニ翻り瑞靄四方ニ満ち皇上之美徳不堪欽仰候依而小集相催し寸祝

My Dear Sir,

I shall feel obliged, if you can give the pleasure of your company to dinner next monday, the 29th Inst. at 8 o'clock for

聖壽萬歳度存候間御枉駕被下度御待申上候

謹具

○

今日ハ以之外暖かにて

佳景ニ御座候都

節も押しつまつて大年の
徳に霑ひ申候に依て
晩刻まて朋友打寄り
團坐致候ひ急ぎ候
御光來下されたく待まち
申上候以上

till 10 o'clock every night. (毎 夜) may
I hope (希望スル) you to be a honourable (名譽アル)
member (會員) of our society (學會).
yours faithfully,

(十一)夜學の催を文

逐く寒さに向ひ夜學も
時節に相成候処此際無職に
過し候は可惜事に付
朋友数名相合連夜十
時迄を期し法律経濟

My Dear Sir,

I beg your pardon to say that, I think it is wiser to take the advantage of the present long night, for the study of law & economy

乞フ 許諾 申上ル 考ヘル 利 用スル 當時 永夜 研究 法律 經濟

學ニ研究仕度學術ヲ
賢兄平素ニ熱心ニ而
御賛助相願度候間
意ニ以テ幸福ニ至
ニ御座候 頓首

務ハ知ルベシ萬事ニ近テ
猶君ニ於テハ朱君ニ於テ
晝間ヲ以テ商事ニ忙敷
寸夜ハ徒然ニ暇ヲ和漢學
修業致シ度存ヨリ
迄ハ御相談申上候

"Perseverance conquers all things."

Yours faithfully,

ござ候へば用意も十分なるべく
毋論御座候まで御座候
何卒ハ賛助下されたく
これ迄御依頼申上候 かしく

かしこ

(十三) 洋物店開業を祝する文

of the shop and the general necessity of the articles will render you prosperous and fortunate for eternity. But in same time you will never forget that old proverb which says

拝伸益御清福奉賀候ハ
此度舶来物品開店之由
場所柄ニも当今之必
用品ニ付繁盛期して可
待事と存候扨て
世ニ在ては商業を忍

My Dear Sir,

I have the honour to congratulate you for your opening of new shop for foreign-articles. I am sure to say that the convenient situation

名譽 祝スル 開クコト 新 店 外國品 受合 申ス 便リナル 位置

對と事一段ニ由ニ聞及候得は始終無怠勉強所祈に御座候敬白

○

此度舶来品仕入て整を
され本日より開業之由芽

出度存候当節流行
しものゝそれに必繁昌
易之を御祝ひ申上
候品ハ軽少ながら御祝之
[illegible]
[illegible]

ible, as I have been ordered to accomodate them to the Department of Foreign Affairs. You will recieve the account with the bill of exchange drawn from Tokyo Bank. yours etc,

注文 上納スル 外務省 受取ル 勘定 為替券 振出シタル 銀行

第一ニ奉存候かしこ

⑬ 羅紗を注文

高門益御盛大奉拝賀候陳者小店儀其省御用向被仰付至急洋服地黒羅紗数十端入用

My Dear Sir,

I shall feel obliged if you will forward me a hundred tans of black woolen cloth of the best quarity, in lowest price, as soon as poss-

感謝スル 逓送スル 百 端 黒 羅紗 善良ノ品柄 廉 價 成ルベク速ク

付而送達被下度尤代金ハ為換を以て差上可申候間精々直段御勉強被下度此段御依頼申上候

○

一筆啓上仕候扨ハ先般於

候て當洋銀之相場低
受取羅紗縞織物等
色替り物多分ニ入用
有之店々ニ不少持
合せも不足いたして殺
種々送り申度此段要用

price for future. I have a good many quantity of silk than usual and you will easily understand that I am very anxious of the dullness of the commerce, as it is now. Yours etc.

價 今後 多額 糸 平生 容易 覚悟スル 心配 不景氣 商賣 今

申上候

⑭ 生糸の氣配を問合せ文

御地生糸之氣配も如何に
有之哉當年ハ例年
よりも多分ニ仕入候賣捌口
思はしからず困却罷在

My Dear Sir,

I beg leave you will have the
乞　許諾
kindness to inform me the present
親切　報知スル　當時
market price of silk in your city,
市中ノ　相場　生糸　町
together with your estimate of the
共ニ　見込

扨今後景況見込之
次第委しく御報知被下度
此段御依頼申上候

○

一筆進上申候當地も
諸方不景氣にて何商

光風社藏版

業も引立不申候に付
候に付東京深川へ仕入に罷
何分にも存外相場高下致
困入申候御地は落着之様子に
承り候に付其段
此段申上候　このしく

光風社藏版

(十五)金子借用の申込と断り文

貴墨拝誦金子ニ入用ニ付御申越之趣致承知候処差繰合御用辨申度と種々心配仕候へ共何分承知も通先般中より某事業に

easily understand that I can not
容易ニ 覚悟スル
compliance upon you. On any
承諾 今
future time when I may have
ヨリ 以後
money to spare, I shall be ready
金銭 余分ノ
to oblige you. Yours faithfully,

着手致居候ニ付存外多額之費途を要し手許甚欠乏を告げ居ニ向彼是問合せ居候時節柄何分ニも調達難致届兼候段不悪御断申上候

My Dear Sir,

I am exceedingly sorry to say that your request comes to me — just after the fixed payment three days before, and you will

非常 哀シク 依頼 来ル 丁度 定日 仕拂 三 日 前

不悪御承引可被下度候

早々拝復

○

扨者尊兄様ニハ金子

御入用之由ニ而御紙面

承知仕候得共此節融通

ども此程は山々不如意ニ候へ共

手前事も此節勝手不如意

通り臨時之出費相嵩ミ

諸方より借入之次第ニ而

誠ニ案外之気毒ながら此

度之処は御断申上

悪しからず御聞済下され
候ハヾいづれ近日参上の
節萬〻拝眉ニ申上べく候
早〻かしこ

⑯ 地所買入を依頼する文

尊館益御多祥奉賀候

as the present lot of ground on
which my house stands is too nar-
row and dampy.

yours faithfully.

陳者小生宅地甚狭隘ニ
殊ニ卑湿を極め衛生上
まことに不宜候ニ付高燥なる
地を撰び数百坪相求度
候ニ付何か相當之者見
當リ候ハヾ田園却いたし候者

My Dear Sir,

I request you to give me the assistance to find a lot of ground in a dry and high place. If such a place is, I want to remove there,

(懇願スル — request; 補助 — assistance; 探索スル — find; 屋敷地 — lot of ground; 乾キタル — dry; 高キ — high; 場所 — place; 左様ナル — such; 願 — want; 移轉スル — remove)

賢兄ニは益交際被
廣候ニ付高燥之場
所御聞及も有之候はゞ周旋
被下度此段奉願候
不次

益々ハ機嫌克目出度く
存候さてハ私宅所狭く
手狭ニ而更ニ家内多人数ニ
相成候得共此度別ニ住居
よろしき地所御世話被下度
高燥ニて二三百坪ほど

実ハ求め度く存候ニ就てハ近日之を手ニ入候積ニて其商へ参候處未タ紀坊ニ出来不申候由ニて困入候若し其様ハ近傍ニお当地所ニ有之候ハヾ乍御面倒なから御問合

lish at present.
語 當時
yours faithfully,

被下度候此段奉願上候
早々

(十七) 職業学校の規則を問合せる文

拝啓益御安全御起居被成珍重之至ニ存候

My Dear Sir,
I shall be obliged if you can
感佩
inform me the real present condi-
報知 實際 當時 有
tion of the industrial school at
様 職業 学校
Asakusa. If the inner regulations
内部 規律

〓〓聞及候處如何
規則に候哉若同校中に
而知己も有之候はゞ同
〓〓〓度奉冀望候
敬具

are good and managed well, I
善 良 取締
wish to place there, my younger
入学サスル 弟
brother who has already finished
既ニ
the course of primary school and
小学
studying the Chinese and the Eng-
学ブ 漢学 英

扨て愚弟事昨年小学
科を卒業致し爾後
英漢学修業為致置
候處當今之勢實業
肝要と存候に就ては某
職業学校へ入〓盛

一筆進じ候然ば貴子乃
職業ハ年々世に盛大に誘
導致され候ハ貴方も定めて
至急の所より御代り
居被成候而ハ一方の
指導にて算なく候

but we are quite in dispaire, as
we have no good master and we
hope you will grant our request
even once every other day.
Yours faithfully,

まし然るに職業学ぶ者も
申度候程設立致され
哀様を以て御懇望と存候
ハ学者へ御遣しくだされ
度く願上候

(十八) 英學教師を聘する文

well Knew that your Kindness and tenderness ever shown toward your pupils. We associated a society for literary use of English language, oppressed by its general necessity,

熱知スル 心切 温和 曽テ 示サレタル 方ニ 生徒 組織スル 會合 實用 英語 迫ラレテ 一般ノ 必用

時下不順之候益御清粛
奉欣賀候陳者此度友人
數名申合英学研究会
相開度候處良教師無之
困却致居候先生ニハ豫て
英学塾御開設被成居

My Dear Sir,

We shall be grateful if you can give your assistance of teaching the English language to us. We hope sincerely as we already

多謝 補助 教 授スル 切ニ 已ニ

定めて御繁忙之御事ニ御座
候へ共事情御洞察被下偏ニ
右ニ付毎日御暇之節
御教授被下度會員一同
希望仕候敬白

且願くハ此度一筆啓進らせ
候ハ此程同志のもの
数名打寄英学研
究会と申て一社約束し
教師ニ英文和解り生
席順番にて頼存候

一同申合候様ニハ
先論談より候帰朝
相成必要の品々相用ひ
其上ニ推重り一層進歩
於テ差繰の教授致度
心願ひ奉り候

better fortune.
運命
Yours faithfully,

⑲商業学校卒業を賀する文

一簡拝呈仕候貴兄ニハ
先年商業学校へ御入
学以来非常ニ勉強ニ而
遂承知羅去被成

and perseverance. In future I
忍耐 今後
hope you to use wisely, your active
望ム 用フル 巧ニ 活潑ナル
and benevolent character in prac-
律義ナル 性質 實
tical business, which I assure, will
地ノ 商用 受合フ
make for you a good situation and
成ス 良好カル 位置

此程御卒業之由新
聞紙上ニ而承知重畳
芽出度存候貴兄ニハ
ニ稟性ニて将来実地
ニ習練相成候ハヾ一身之
御繁栄ハ不及申國

My Dear Sir,

This day's news brought me the most glad report of your termination of the course of B. Commercial school, as the fruit of your deligence

今日ノ　新聞　持来ス　ガモ　喜ブベキ　報知　卒業　学科　商業学校　結果　勉強

家業も誠に可喜
事ニ存候然ル上ハ十
分ニ奮励有之異果ヲ
留し被成度

○

承候ハば此度商業

光風社藏版

学校御卒業被成
平生之勉強之結果
目出度存候へ
実業上ニ従事
被成度候
精々奮励之功績
顕れ候様祈念致し

光風社藏版

My Dear Sir,

I shall be glad if you can give me the pleasure of accompanying me to A. Industrial School recently built at Hongo. It is said of it, that the inner regulations are quite well managed and the building is so splendid, and I think it is worthy to inspect it for future collation.

Yours faithfully,

喜悦スル 下サル 愉快 同伴スル 職業学校 近頃 建築シタル 聞及ブニ 内ノ方 規律 全ク 善ク取締 建物 宏大 思考スル 価 アル 縦覧スル 後日ノ 参考

先生之御暇まくと存じ候
かしこ

(二十)学校参観を約する文

寸翰拝呈益御清福奉大賀候今回本郷ニ一所設立相成候ハ職工学校ニて専ら工商之子弟を養成せらるゝ目的ニ有之校舎器械完備致居候趣ニ付参観いたし度候ハヾ御参考ニも可相成と存候ニ付明日御同道仕度

此段奉伺候

○

然しても右京女学校ニ和漢英三科ノ読書並ニ傍ら女子ニ必用なる職業をも教

六居社蔵版

授けられ追々盛大ニ相成候よし承り候処然らば一日御同様ニ参観致し度候ニ付御都合ニ候ハ何やらて候上

(廿一) 音楽会を催す文

光風社蔵版

with popular fondness throughout our societies.
衆庶ノ 嗜好 通ジテ 吾人ノ 社會

Yours faithfully,

拜啓音樂ハ美術にして人心ニ多少の感觸を與へ風教を補ひ候ものなれハ近来大ニ振起いたし學者日ニ多きを致し候へ知音中ニも

tain that whether the western or eastern music gives much the pleasant sense in human mind, as the question is not stated, although the music, as a fine art, regarded
スル ドチラガ 西洋ノ 東洋ノ 音楽 楽シキ 感覚 人間ノ 心 疑問 一定 タトヘ 美術 カハラル

洋樂清樂ハ心得あるその義有之候ニ付今夕平樓ニ於て合奏相催し得失を比較仕度ニ付閑暇ニ候ハヾ光来奉待候拜具

My Dear Sir,

I request you to give me the pleasure of your company to the musical party, the 29th inst at the Tokyo Club.

The intention of the party is to ascer

懇望スル 與ヘル 愉快 會合 音楽 會 今月 倶楽部 目的 會合 決定

○兼々申上候音楽は世の風俗に益有之ものにて各國共に行ひ候ものにて近来我邦の学校において用ひ候様相成

誠に喜ばしく存候就ては此節より修業致居候同志の者とお謀り合奏致し度心組に差支無之候はゞ御出席被下度此段御案内申上候也

My Dear Sir,

I am very happy to hear your termination of the course of B. school.
甚ダ 幸福 聞ク 卒業 学科 学校

Now I beg you to advise you to enter to the Higher-Military-Academy for your future employment, which I suppose bring you a sufficient fruit, as your character being active just suits it.
サテ 願テ 助言スル 入学スル 士官学校 今后ノ 修業 愚考スル 生ズル 好キ 結果 性質 活潑 丁度 適當スル

yours faithfully,

かしく

（廿二）士官學校ニ入ル者ヲ勧ル文

尊館益御清祥奉賀候扨此度何學校御卒業相成候趣大慶ニ存候將來如何之目的ニ御座候哉元來活潑之御性質ニ候得は陸軍士官學校へ御入學相成候ハヽ十分之御成績相立可申と奉存候ニ依て此段御勧

能讀社藏版

能讀社藏版

まゝや拝ゑ

〇

此度当国ハ先は英淵の普通学ニ専業ニ成に於て勉強の程目出度く存候さて文法段

乃当人も其事ゆゑ何ニおそしましたや当地ニ軍備に擬張の勢ひまし候ニ決心学校へに入学と成被存じ平生ニ望をお叶ひ事と存候ゆゑ

御勤め中ニて相叶候事と
御両親様ニも御満悦
未さるべくかしこ

㉓友人の官に就くを賀する文

寸楮拝呈仕候然ハ此度某

光風社藏版

will promote yourself to a higher rank, as you are deligent and honest constantly. You will recieve a trifle offering as a token of my sincere congratulation. Yours faithfully,

(昇等スル 高級 勉励 正直 不断 受取ル 軽微 贈物 印シ 心切 祝賀)

官ニ御拝命之趣芽出度
奉存候日頃之御勉強ゆゑ
御両親様始御満悦之
事と奉推察候将来
不断ニ御才学ハ実地ニ
御用ひ相成候ハヾ栄進ハ

光風社藏版

My Dear Sir,

I am much delighted to hear that you were invested with the office of B. to the great pleasure of your parent and yourself. I am sure you

甚ダ 嬉シク 聞ク 任命 役義 満 悦 両 親 御自身 合請

珍しく可待と存候
何卒御精勤被成候様
奉冀望候然ば鮮魚一籠
乍軽微御悦之印迄進呈
貴覧に入候御笑納被下候ば
幸甚

光風社藏版

○
御子息様此度
御省へ出仕御仰蒙を
られ候趣に一同様嘸し
御悦び被成るべくと推量申候
御精実を申に不及ば日頃

光風社藏版

に勉強を積まれ候事
なれば追々は昇進被成
べき事と存候只々御精め
なされ候は喜び之至りに候
は目出度受取候は御喜申上候

かしこ

光風社藏版

come back again in your good
歸朝スル　再ビ　善キ
health without the least affection
康安　些少　感受
of the temperature. I will meet
氣候　會合
you at the B. station when you
停車場
start.
出立スル
yours faithfully,

(廿四) 友人の洋行を送る文

拝啓此度は洋行御決
定之支度被為整不日
倫敦へは留學可被成趣
日頃之御宿志相達し
重畳芽出度存候

光風社藏版

My Dear Sir,

I am much delighted of your going abroad to London where you will improve yourself by intercourse of the men of letters. I hope you will

甚ダ 愉快 洋行スルコ 御自身 進歩 交際 学士 望ム

文明國之大都ニ於て
有名之學士と御交際
相成り學業之御進
歩ハ勿論ニ識見も廣
まり可申と存候何卒
風土之氣候之變遷ニ注

文居社藏版

意為國ニ自愛ニ無
事ニ御歸朝相成候様
奉翹望候爲ニ發程之日ハ
御送別一席上ニ而一應
情懐も如此ニ候度敬白

社藏版

御前様には御勤学之
為め此度万里
の波濤を越え普国
伯林へ御遊学遊ばさるべき
趣には浦山敷存候彼地は
学術之淵藪にて

文人哲士雲霞の如く集り居候由
其内御交際丈にても
十分之学識は相増可申
如何計の事と存候猶御勉
励被成御勤学新知を御発明
到着遊ばされ候学

御出府之上ハ京地及人情
風俗ニ至迄篤と御熟覧
被成度只管奉願上候
かしこ

（廿五）兵役ニ應ずる人ニ
送る文

duty by several plans. I am very glad to hear that you passed the examination and enlisted. I hope you to be polite, and dutious during your term. Yours etc.

義務　諸々ノ　計策　喜悦スル　終リシ　試験　編入　望ム　行義　正レキ　従順ナル　間　期限

今年ハ徴兵ニ適齢ニ当ら
既ニ體格御撿査ニ被為
濟不日入營相成候由
御慶存候抑兵士ハ國
家之干城ニして假初ニも
人民たる者之羨む

My Dear Sir

I think it is the national duty due to all persons to serve the military duty as a soldier, and how it is disgustful to get-out of the

（思考スル　國民　義務　一般ノ人　從事スル　軍役　兵士　如何ニモ　逃レル　厭フベク）

づき責任あるものに存候
故に世人は法をも忌避する
者も有之候得ども誠に
浅ましき所業に存候
男兒たる者平素愛國の
心深く且身體壯健に

光風社藏版

兵役に入候得ば必ず欣躍して
軍事を推究し何年
以入營中は規則を能く恪
守し他の模範ともなる
様致度所存に候

光風社藏版

近日ニ入営ニ被成候由
めでたく存候兵役ハ一國
男子ノ役目ニして最も
勇ましき事ニ候浅
ましく紀律ハ修業ニ工夫を
凝らして功を遂げん

専ら祈り候誠ニ
弥しく武業ニ勤め候
自らは日ニ新に報國之心深く
入営せられ候後は必進で服
役ニ出来候て推量仕り候
以在営中ハ殊ニ摂

差急ぎ候て先〻御悦
まで　かしこ

（廿六）物産の購入を依頼
する文

益御清穆奉拝賀候
近来此地ハ工業逐日

others, the cotton marked A.B.C. is very
内ニモ 綿 記号アル
noted for its quality. I will thank you
有名 品柄 多謝
to purchase me 15 tons of that cotton
買求ル ツヽ
with the inclosed one hundred and fif-
封入ノ
ty dollars.
弗
Yours faithfully,

は盛大に相成天産物人
造品とも夥多にて
輸出物は年々増加し國家の
富源を此地に在りと存候に
就ては此地産出し候品を世
上に評判よろしく候に

My Dear Sir,

I am very glad to hear that both natural and artificial productions are exported to other countries in great quantities in your city. Among

甚ダ 喜悦スル 聞ク 両方
天然ノ 人造ノ 物産
輸出 各國 多
額 町 其

當地ニハ賣捌キ者無之
産物輸入致度候ニ付
此面倒ニ数程御送リ被下
度此段御願申上候
敬白

○

共同社藏版

一筆啓上仕候然者当地日々
盛ニ工業ニ與起致候物
産ノ勝ク出来致候由
将来益々生産大ニ相成
其ニ國益ノ少カラザル事ト
奉存候尤モ其名ノ土産

花淑社藏版

此度當地ニてハ價格も餘程高く且職人多無之候ニ付手數ながら右貴意御序の節ニ宜敷御願申上候以上

(廿七) 建築の圖面引を乞ふ文

ent direction for the easy entrance of light and air. Will you be kind enough to draw a plan based upon this first drought.

向キ 容易ナル 流通 光線 空氣 親切 十分 図引スル 図面 基キテ 此 下図

Yours faithfully,

此度某所ニ商店并住居向建物煉瓦造り二階ニ新築ニ積り就テは光線ニ射入空氣流通ニ充分都合能く致度依而下圖相製し入御覧候何卒

My Dear Sir,

I am going to build a business office together with a residence, with bricks in three stories. I want to have it constructed in conveni

存スル 建築 商 店 並ニ 住居 向 煉瓦 三 階 願フ 建築 サレテ 都合ヨキ

不案内之事ニ付決定致兼候何卒御手数之儀ニ候共図面差出シ可申一覧之上可然御取捨御認被下度此段御依頼上候不宜

○今般拙者此度家屋新築致度候ニ付而ハ其一坪ニ付幾許ニ而出来可申哉如何ニも御繁多之御様子ニ候得共図面且ツ見積書ニ入相

ことに由甚恐入候運
老をいたし依て之圖
以後は入て修手をつくし
急ぎ候へ共繰合出来べく
丈早々相運候樣頼入
申まいらせかしく

六

登記法

総則

第一條　地所建物船舶の賣買讓與質入書入𛂞登記を請んとする者ハ本法𛂦従ひ地所建物ハ其所在地船舶ハ其定繫場の登記所𛂦登記を請ふ可し

第二條　地所建物船舶

○登記法書式

第壹號書式　人民ヨリ登記役所ヘ登記ヲ出願スルニ用フ

（用紙半紙半截）

地所
建物
船舶
賣買（讓與）ニ付登記願

住所

賣渡
讓渡人氏名㊞

の賣買讓與質入書入の登記ハ。始審裁判所長之を監督す可し。

第三條　登記事務ハ。治安裁判所に於て之を取扱ふものとす。治安裁判所遠隔れ地方に於之ハ。郡區役所其他司法大臣指定する所に於て。之を取扱はしむ。

此代價（價格）金何圓　住所　受人氏名㊞

此登記料金何圓何錢

年　月　日

又ハ何〻質書入ニ付登記願

此貸借金何圓

此登記料金何圓何錢

第四條　登記所の位置。及其管轄の區域ハ。司法大臣之を定む。

第五條　登記官吏ハ。登記事務取扱に付之ハ。始審裁判所長の監督を受くるものとす。

第六條　登記簿に登記を爲さゞる。地所建物船舶の賣買讓與質入書入

又ハ家督（遺産）相續ニ付登記願

此價格金何圓

此登記料金何圓何錢

又ハ何〻拂下リ候ニ付登記願

此拂下代金何圓

此登記料金何圓何錢

又ハ何〻登記ノ謄本又ハ抜書下附願

此手數料金何錢

ハ第三者ニ對シ法律上其効なきものとす。

第七條　地所建物船舶の賣買讓與質入書入ニ付き登記す可き概目左の如し。

第一　地所は郡區町村名字番地地目反別若くハ坪數地券面の價格。

第二　建物は郡區町村名字番地々目構造の種類建坪造作の有無。

第三　西洋形船舶は汽船風帆船の區別船名番號登簿噸數公稱馬力汽機及汽罐の種類端船其他必要の所屬品。

第四　日本形船舶は船名番號積石數間數端船其他必要の所屬品。

又ハ何ニ登記簿閲覧願

此手數料金何錢

又ハ登記取消又ハ變更願

此手數料金何錢

他皆以上ノ例ニ傚ヒ各別ニ認ムヘシ

第貳號書式（印鑑用紙竪五寸横一寸 但厚紙ヲ用フヘシ）

印鑑證明願

（區役所又ハ戸長役場印）

㊞　印鑑　何　某

何國何郡何町何區何村何番地

右印鑑御證明被成下度奉願候也

何國何郡何町何區何村何番地

明治何年何月日　何　某　㊞

某區長（若クハ戸長）某殿

第五　登記の事由。
第六　金額。
第七　質入書入は。其期限及利息。
第八　所有者及登記を受くる者の。氏名住所。
第九　一筆の地所又ハ一棟の建物を區別し。賣買讓與質入書入を爲すときハ。其事實。

右印鑑相違無之候也

明治何年何月日　某區長何某　官印

第三號書式甲　登記役所へ登記證ノ下附ヲ願フニ用フ

地所登記濟證下附願

何郡何町村字何
何番地
一田何段何畝歩
地價金何圓

第十二番以後の書入を爲し。又ハ書入を爲したるものを。質入と爲し。質入ニ爲したるものを。書入と爲すときハ。其事實。
第十一　登記の年月日。
第八條　登記を請ふ者あるときハ。登記官吏。直ニ前條の概目を審査し

同郡同町村同字
何番地
一畑何畝歩
地價金何圓

右之地所今般何郡何町村何番地何某ヨリ讓受(買受)候ニ付地券書換願出度候間登記濟ノ證御下附被成下度

此段奉願候也

之登記簿ニ登記シ。本人ニ之を示シ。又ハ讀聞せたる上本人をして署名捺印せしめ。且之ニ署名捺印す可し。

第九條　地所建物船舶ニ關する差押。假差押。差留。假差留。假處分及地所建物の收益差押ニ付ては裁判所の命令書ニ依

何郡何町村何番地　何　某㊞

年月日

某登記所　御中

登記濟　（某登記所印）

明治何年何月日

第三號書式　乙同上

リ登記簿ニ其記入を為す可し。

前項の記入は。裁判所の命令あるときニ非ざれハ之を取消すことを得ず。

第十條　登記ハ第十五條第二項及第十六條第十七條第十八條を除の外。契約者双方の請求若

船舶登記濟證下附願

定繫所第何號（鑑札番号）

一西洋形船何々丸

檣　何本

長　何尺

幅　何尺

深　何尺

登簿噸數何噸

公稱馬力若干

汽機　何々

之ハ裁判所の命令あるとき小非ざれハ。之を為し又ハ變更し。又ハ取消すことを得ず。

第十一條　登記の謄本又ハ抜書又ハ一覧を要する者ハ。其登記所ニ出頭して之を請求することを得。

第十二條　登記官吏の

汽鑵　何艘
端舩　何艘
何〻　、、
何〻　、、

定繫所何
第何號（鑑札ノ番号）
一日本形船何〻丸
石數　何積
長　何間
幅　何間

職務執行上ニ関し不服ある者ハ。管轄始審裁判所ニ抗告することを得。

第十三條　登記ニ関する取扱の手續及登記簿の書式ハ司法大臣之を定む。

深　何間
端舩　何艘
何〻　、、
何〻　、、

右之船今般何郡何町（村）何番地何某ヨリ買受（讓受）候ニ付鑑札書換願出度候間登記濟ノ證御下附被成下度此段奉願候也

何郡何町村何番地
年月日　何　某㊞

某登記役所　御中

登記濟　某登記所印
明治何年何月日

和英三體用文終

明治廿年八月廿六日版權免許
同年九月出版

著者　東京府平民　下谷區御徒町三丁目六十二番地　三田利徳
仝　仝府士族　淺草區七軒町三番地　鈴木幹興
仝　新潟縣平民　本郷區森川町壹番地寄留　曾我淳二郎

出版人　東京府士族　神田區金澤町拾壹番地　龜谷竹二

賣弘
東京　牧野善兵衛
仝　水野慶次郎
仝　柳河梅次郎
大坂　東生龜次郎
仝　梅原龜七
仝　柳原喜兵衛
仝　岡島眞七

定價二十五錢

横濱	吉川伊兵衛
仝	丸善商社
相州藤澤	川上九平
駿州静岡	廣瀬市藏
仝	青木榮次郎
遠州掛川	三原屋甚藏
仝 濱松	天野覺太郎
三州岡崎	本屋小文司
尾州名古屋	片野東四郎
三州豊橋	髙須廣治
紀州和歌山	平井文助
豊後下大分	山川正三郎
越中富山	大橋甚吾
仝	守川吉兵衛
仝	眞田善次郎
加州金澤	益智館
越後長岡	松田周平
仝	目黒十郎
岩代福島	齋藤彦太郎
仝 若松	田中善兵衛
陸中盛岡	木津屋藤兵衛
函館	魁文社

禀准

東京光風社

明治十四年之冬以後製本以此紙為証